

## Abstrakt (česky)

Cílem této diplomové práce je pojednat o problematice kvality audiovizuálního překladu v amatérském a profesionálním prostředí a ověřit, jaký vliv má kvalita překladu titulků na divákovo pochopení filmu a celkový dojem z něj. V rámci empirického výzkumu jsme provedli translatologickou analýzu českých titulků k francouzské komedii *Le sens de la fête* (*Dokud nás svatba nerozdělí*, 2017) a sociálnímu dramatu *Les misérables* (*Bídníci*, 2019). Následně jsme za využití metody *focus group* (skupinových rozhovorů) uspořádali experiment o 6–7 účastnících, během něhož jsme jedné skupině diváků promítli část filmu s profesionálními a druhé s amatérskými titulky, a poté jsme se snažili ověřit jejich dojem z filmu, celkové porozumění a vnímání kvality titulků. Získané výsledky z jednotlivých skupin jsme porovnali mezi sebou a následně i s poznatky z translatologické analýzy. Ze závěrů práce mimo jiné vyplývá, že kvalita měla vliv na celkový dojem a porozumění filmu především u prvního filmu, jenž byl založen na dlouhých dialozích, vtipech a slovních hříčkách a kde byl rozdíl v kvalitě profesionální a amatérské verze markantnější. U druhého filmu, v němž hrála větší roli vizuální stránka a rozdíl v kvalitě amatérských a profesionálních titulků byl méně propastný, ovlivnily titulky pouze porozumění dílčích částí filmu, ale nikoli jeho celkové vyznění. Částečně se potvrdila hypotéza, že pohled laika bez znalosti výchozího jazyka nemusí být tolik přísný jako pohled translatologa: někteří účastníci experimentu kvalitě titulků nevěnovali zvýšenou pozornost a mnohé problémy v převodu vůbec nezaznamenali, jiní se však překvapivě pozastavovali například nad nevhodnou domestikací, neadekvátními výrazy nebo se zamýšleli nad převodem jako takovým. Účastníci experimentu byli však daleko kritičtější k některým dílčím aspektům titulků jako zhoršená čitelnost či krácení výchozího textu, poněvadž se cítili být ochuzeni.